

## Statuts CercleS / CercleS Statutes, version 6 (2008)

<i>Statuts CercleS en français</i>	<i>CercleS Statutes in English</i>
<b>I. Dénomination et siège</b>	<b>I. Name and headquarters</b>
<b><u>Article 1</u></b>	<b><u>Article 1</u></b>
<p>Entre les fondateurs et ceux qui seront admis par la suite à adhérer aux présents statuts, il est créé une association dénommée « Confédération Européenne des Centres de Langues de l'Enseignement Supérieur (CercleS) ».</p> <p>Cette association est constituée selon le régime du droit local des associations du Haut-Rhin, du Bas-Rhin et de la Moselle régi par les articles 21 et suivants du Code Civil local.</p> <p>Son siège social est fixé à Strasbourg.</p> <p>Son Secrétariat Général sera situé dans l'établissement où exerce le Secrétaire Général.</p>	<p>An Association having as its name the "Confédération Européenne des Centres de Langues de l'Enseignement Supérieur (CercleS)" is hereby created between its founding members and those who will in due course be admitted on the basis of these statutes.</p> <p>This Association is established under the bye-laws governing associations in the Haut-Rhin, Bas-Rhin and Moselle region of France and according to article 21 and those thereafter in the District Civil Code.</p> <p>The registered office of the Association shall be in Strasbourg.</p> <p>The administrative headquarters of the Association shall be in the institution to which the Secretary General belongs.</p>
<b>II. Objet et moyens</b>	<b>II. Aims and means</b>
<b><u>Article 2</u></b>	<b><u>Article 2</u></b>
<p>L'association européenne se fixe pour objet de promouvoir:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- la création, auprès des établissements européens d'enseignement supérieur, de Centres de Langues qui auront pour objectif la formation en langues vivantes à l'aide de tous les moyens technologiques et didactiques appropriés ;</li> <li>- la recherche et l'enseignement au plan international concernant l'apprentissage des langues étrangères ainsi que la publication des résultats obtenus dans ce domaine ;</li> <li>- la coopération internationale et interdisciplinaire entre les Centres de Langues dans le but de coordonner leurs actions.</li> </ul> <p>Pour réaliser ses objectifs, l'association recourra notamment aux moyens suivants :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- organisation de congrès, colloques, séminaires et réunions de travail ;</li> <li>- création de groupes et commissions d'experts libres de toute forme de tutelle politique ou d'intérêts commerciaux ;</li> <li>- publication et échange des résultats de la recherche et des matériels didactiques de toute sorte entre les Centres de Langues ;</li> <li>- échange, entre Centres de Langues, de membres de leur personnel.</li> </ul>	<p>The aims of the European Association shall be:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- the creation of Language Centres in European establishments of higher education, for the provision of language training supported by appropriate technological and pedagogical resources;</li> <li>- the promotion at international level of research in foreign language learning, with publication of the results;</li> <li>- the promotion of international and interdisciplinary cooperation between Language Centres in order to enable them to co-ordinate the pursuit of their objectives.</li> </ul> <p>The Association shall, in particular, employ the following means in pursuit of its aims:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- the organisation of conferences, meetings, seminars and workshops;</li> <li>- the appointment of working groups and commissions of experts who shall carry out their work independently of all political or commercial interest;</li> <li>- the production and exchange of the results of research and of language learning materials of all kinds between Language Centres;</li> <li>- the exchange of members of staff between Language Centres.</li> </ul>

<b>III. Membres de l'association</b>	<b>III. Membership</b>
<b><u>Article 3</u></b>	<b><u>Article 3</u></b>
L'association est composée de membres de statuts différents :	The Association shall consist of the following classes of members:
<b>3.1 Membres de droit</b>	<b>3.1 Full members</b>
Toutes les organisations représentant des Centres de Langues de l'enseignement supérieur dans les pays européens peuvent demander à être admises comme membres actifs au sein de CercleS. Chaque pays, communauté linguistique, ou regroupement transnational ne pourra être représenté que par une seule association.	All organisations representing Language Centres in Higher Education in European countries are eligible to be admitted as full members of CercleS. No more than one full member shall be admitted to represent any one country, language community, or transnational grouping.
<b>3.2 Membres associés</b>	<b>3.2 Associate members</b>
Les organisations, entreprises ou établissements qui soutiennent la mise en œuvre des objectifs de CercleS peuvent devenir membres associés de l'association.  Le statut de membre associé sera accordé pour une période de cinq ans.  Les membres associés peuvent voter par procuration pour tout autre membre associé appartenant à leur propre état.	Organisations, corporations or institutions which support CercleS in the realisation of its aims may become associate members of the Association.  Associate membership shall be accorded for a period of five years.  Associate members may vote by proxy for any other associate members from the state to which they belong.
<b>3.3 Membres honoraires</b>	<b>3.3 Honorary members</b>
Il est possible de solliciter des établissements et des particuliers et de leur proposer de devenir membres honoraires au vu de leur contribution à CercleS.	Institutions and individuals may be invited to become honorary members in consideration of their support for CercleS.
<b>3.4 Membres bienfaiteurs</b>	<b>3.4 Benefactor members</b>
Il est possible d'accepter en tant que membres bienfaiteurs des établissements et des particuliers au vu de leur contribution à CercleS.	Institutions and individuals may be accepted as benefactor members in consideration of their support for CercleS.
<b><u>Article 4</u></b>	<b><u>Article 4</u></b>
L'adhésion de nouveaux membres de droit ne devient effective qu'après approbation par l'Assemblée Générale. Seule l'Assemblée Générale peut prononcer l'exclusion ou l'admission d'un membre de droit.  Les membres associés, honoraires et bienfaiteurs sont admis ou exclus par le Bureau.	New full members must be confirmed by the General Meeting. The General Meeting alone is empowered to admit or exclude full members of the Association.  Associate, honorary and benefactor members will be admitted or excluded by the Executive Committee.

<b>IV. Assemblée Générale</b>	<b>IV. General Meeting</b>
<p><b><u>Article 5</u></b></p> <p>L'Assemblée Générale est constituée par l'ensemble de tous les membres de l'association. Les membres de droit y disposent d'un nombre de mandats proportionnel au nombre de leurs centres adhérents, qui dépend du nombre de leurs membres à jour de leur cotisation pendant l'année civile précédente. Les membres associés ont un mandat par membre. Les membres honoraires et les membres bienfaiteurs n'ont pas de droit de vote.</p> <p>Elle se réunit en réunion ordinaire une fois au moins tous les deux ans, sur convocation du Président, aux dates déterminées par l'Assemblée précédente. Le Président procède également à la convocation de sessions exceptionnelles de cette Assemblée, soit à la demande du Bureau, soit à celle du Conseil de coordination, soit à celle d'un tiers des membres de l'association, dans un délai maximum de 3 mois à compter d'une telle demande. Les convocations sont adressées par écrit aux membres, accompagnées de l'ordre du jour, 2 mois au moins avant la date de la session. L'ordre du jour est fixé par le Bureau.</p>	<p><b><u>Article 5</u></b></p> <p>The General Meeting shall consist of all members of the Association. Full members shall be entitled to cast votes in proportion to the size of membership of their local associations based upon their number of fully paid-up members of CercleS in the last complete year. Associate members have one vote each. Honorary and benefactor members do not have the right to vote.</p> <p>The General Meeting shall meet at least once every two years, being convened by the President so to do at dates agreed by the preceding General Meeting. The President shall also convene special meetings at the demand either of the Executive Committee or of the Coordinating Committee or of one third of the membership of the Association, and this within three months at most of the demand being made. Members shall be convened in writing and shall be sent notification of the agenda at least two months before the date of the meeting. The agenda is drawn up by the Executive Committee.</p>
<p><b><u>Article 6</u></b></p> <p>L'Assemblée Générale définit les lignes générales de l'action de l'association. Elle ratifie l'élection du Président, approuve le règlement intérieur, adopte le rapport moral du Président, le rapport d'activité du Secrétaire Général et le rapport financier présenté par le Trésorier. Elle fixe les lignes de développement de l'action de l'association.</p> <p>Les membres de droit peuvent demander que soit traitée toute question relative à la gestion de CercleS. Ils doivent à cet effet demander deux mois à l'avance au Secrétariat Général d'inscrire ce point à l'ordre du jour.</p> <p>Les résolutions de l'Assemblée Générale sont prises à la majorité des membres présents ou représentés. Il n'y a pas de procuration possible entre membres de droit.</p>	<p><b><u>Article 6</u></b></p> <p>The General Meeting determines the overall policy of the Association. It ratifies the election of the President, approves standing orders and the reports of the President, the Secretary General and the Treasurer. It determines the strategy by which the Association shall develop its plans for action.</p> <p>Full members have the right to raise any relevant issues relating to the conduct of CercleS by proposing an item for inclusion on the agenda of the General Meeting to the Secretariat with two months' notice.</p> <p>Decisions by the General Meeting shall be taken by simple majority of votes cast. Full members may not vote for other full members by proxy.</p>

<b>V. Conseil de coordination</b>	<b>V. Co-ordinating Committee</b>
<b><u>Article 7</u></b>	<b><u>Article 7</u></b>
<p><b>7.1</b> Le Conseil de coordination se compose :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- des présidents de toutes les associations Membres de droit (ex officio) ;</li> <li>- de délégués supplémentaires désignés par les associations Membres de droit en fonction du nombre de leurs adhérents (selon les critères fixés par le règlement intérieur) ;</li> <li>- du Président, du Secrétaire Général et du Trésorier de <b>CercleS</b> ou de leurs adjoints respectifs.</li> </ul> <p>Le Conseil de coordination se réserve le droit d'inviter toute personne susceptible d'apporter sa contribution, mais sans droit de vote.</p> <p><b>7.2</b> Les associations Membres de droit peuvent être représentées au Conseil de coordination par des délégués adjoints désignés <i>ad hoc</i>. Les délégués de toute association Membre de droit peuvent voter par procuration l'un pour l'autre ou les autres.</p> <p>Lorsqu'un Membre de droit est une association transnationale, il lui appartient de faire en sorte que chacune des nations ou communautés linguistiques qui la composent soit normalement représentée au Conseil de coordination, dès lors que le nombre total de ses adhérents le permet.</p> <p><b>7.3</b> Le Conseil de coordination se réunit à la demande du Président à des dates dont il décide ou à la demande d'au moins la moitié de ses membres. L'ordre du jour est établi par le Président qui tient compte des demandes formulées par ses membres ; il est envoyé par écrit aux membres au moins un mois avant la réunion. Il est possible d'ajouter à l'ordre du jour n'importe quel sujet à condition toutefois que cette initiative soit approuvée par un vote en début de réunion.</p>	<p><b>7.1</b> Membership of the Co-ordinating Committee shall consist of:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- the Chair person of all full members (ex officio);</li> <li>- additional representatives selected by full members in proportion to the size of their membership (as determined in standing orders);</li> <li>- the President, Secretary General and Treasurer of CercleS or their deputies.</li> </ul> <p>The Co-ordinating Committee can invite others to take part in their meetings, but without the right to vote.</p> <p><b>7.2</b> Full members may be represented on the Co-ordinating Committee by deputies designated ad hoc. Representatives of any full member may vote by proxy for each other.</p> <p>Where full members are transnational associations, they shall ensure that each constituent nation or language community is normally represented on the Co-ordinating Committee, so long as their size of membership warrants this.</p> <p><b>7.3</b> The Co-ordinating Committee shall meet under the convenorship of the President at periods which it determines or at the demand of at least half of its members. The agenda shall be established by the President with due regard to the demands formulated by its members and it shall be distributed in writing to members at least one month in advance of the meeting. Any additional items may be placed on the agenda subject to this being approved by vote at the beginning of the meeting.</p>
<b><u>Article 8</u></b>	<b><u>Article 8</u></b>
<p>Le Conseil de coordination est chargé de la conduite générale de l'association. Il donne des directives au Bureau et contrôle la gestion de ce dernier. Il approuve les comptes et le budget annuels. Il arrête le projet de règlement intérieur ou les amendements à ce règlement qui seront soumis à l'Assemblée Générale.</p> <p>La présence d'au moins le tiers des membres est nécessaire pour que le Conseil de coordination puisse valablement délibérer. Les représentants de n'importe quel membre de droit peuvent voter par procuration en bonne et due forme pour un ou plusieurs autres membres de droit.</p> <p>Il décide à la majorité des suffrages exprimés.</p>	<p>The Co-ordinating Committee is responsible for general management of the affairs of the Association. It directs the actions of the Executive Committee and monitors the latter's administrative activities. It agrees the accounts and annual budget. It draws up proposals for standing orders, or amendments to the same, for submission to the General Meeting.</p> <p>A quorum of the Co-ordinating Committee shall consist of at least one third of its voting members entitled to attend. Representatives of any one full member may vote by formally notified proxy for one or more other full member.</p> <p>Decisions of the Co-ordinating Committee shall be by simple majority of votes cast.</p>

<b>VI. Le Bureau</b>	<b>VI. Executive Committee</b>
<b><u>Article 9</u></b>	<b><u>Article 9</u></b>
Le bureau, tel qu'il est défini dans l'article 26 du Code Civil Local, est composé d'un Président, Secrétaire Général, Trésorier et leurs adjoints (Vice-Président, Secrétaire Général adjoint, et Trésorier adjoint). Le bureau est élu par le Conseil de coordination, sur proposition des membres de droit. Les candidats doivent être membres individuels de membres institutionnels appartenant à un membre de droit. Le mode d'élection est stipulé dans le règlement intérieur. Une même personne membre du Bureau peut être réélue trois fois et effectuer un maximum de quatre mandats consécutifs.	The Association's Executive, as defined in article 26 of the District Civil Code, comprises its President, Secretary General, Treasurer and their respective deputies (the Vice President, Deputy Secretary General and Deputy Treasurer). The Executive is elected by the Co-ordinating Committee on the basis of nominations from full members. Nominees shall be individual members of institutional members belonging to a full Member. The mode of the election shall be as stipulated in standing orders. An individual member of the Executive can be re-elected three times and serve a maximum of four consecutive terms of office.
<b><u>Article 10</u></b>	<b><u>Article 10</u></b>
Le Bureau défini à l'article précédent se réunit autant de fois qu'il en décide, selon les modalités qu'il détermine. Il prend toutes les décisions nécessaires au fonctionnement ordinaire de l'association. Il assure le secrétariat du Conseil de coordination et de l'Assemblée Générale.  Le Bureau a notamment les fonctions suivantes : <ul style="list-style-type: none"> <li>- il coordonne les activités de l'association ;</li> <li>- il assure la gestion de l'association ;</li> <li>- il organise, en coopération avec les comités d'organisation au niveau local, les congrès internationaux de l'association qui ont lieu à un rythme pluriannuel ;</li> <li>- il organise les congrès, colloques, séminaires et réunions de travail de l'association ;</li> <li>- il est responsable des publications de l'association.</li> </ul> Le Bureau peut s'adjoindre l'aide de toute personne morale ou physique de son choix.	The Executive Committee, as defined in the preceding article, shall meet as often as it shall see fit and in a manner determined by itself. It is responsible for the day to day business of the Association. It provides the Secretariat for the Co-ordinating Committee and the General Meeting.  The Executive Committee has, in particular, the following functions: <ul style="list-style-type: none"> <li>- co-ordination of the activities of the Association;</li> <li>- administration of the Association;</li> <li>- organisation of the Association's international conferences in conjunction with local organising committees and at intervals in excess of one year;</li> <li>- organisation of the Association's meetings, colloquia, seminars and workshops;</li> <li>- responsibility for the Association's publications.</li> </ul> The Executive Committee may avail itself of the assistance of institutions or individuals of its choice.
<b>VII. Le Président et le Vice-Président</b>	<b>VII. President and Vice-President</b>
<b><u>Article 11</u></b>	<b><u>Article 11</u></b>
Le Président et le Vice-Président doivent être garants du respect des statuts de l'association et en protéger son intégrité. Ils sont élus par le Conseil de coordination pour une durée de deux ans, à la majorité des deux tiers au premier ou au second tour de scrutin, à la majorité simple au troisième tour. Ils sont rééligibles une fois pour la même fonction.	The President and Vice-President shall ensure respect for the Association's statutes and protect its integrity. They shall be elected by the Co-ordinating Committee for a period of two years by a two-thirds majority at the first or second ballot and by a simple majority at a third ballot. They may be re-elected once for the same office.
<b>VIII. Le Secrétaire Général et son adjoint</b>	<b>VIII. Secretary General and Deputy Secretary General</b>
<b><u>Article 12</u></b>	<b><u>Article 12</u></b>
Le Secrétaire Général et son adjoint sont élus par le Conseil de coordination à la majorité simple pour une durée de deux ans. Ils sont rééligibles une fois pour la même fonction.	The Secretary General and Deputy Secretary General shall be elected by the Co-ordinating Committee for a period of two years by a simple majority. They may be re-elected once for the same office.

<b>IX. Le Trésorier et son adjoint</b>	<b>IX. Treasurer and Deputy Treasurer</b>
<b><u>Article 13</u></b>	<b><u>Article 13</u></b>
Le Trésorier et son adjoint sont élus par le Conseil de coordination à la majorité simple pour une durée de deux ans. Ils sont rééligibles une fois pour la même fonction. Ils veillent à la régularité des comptes. Ils tiennent au jour le jour une comptabilité deniers par recettes et dépenses et une comptabilité matière, et soumettent tous les ans les comptes à la certification de deux Commissaires aux Comptes désignés par l'Assemblée Générale.	The Treasurer and Deputy Treasurer shall be elected by the Co-ordinating Committee for a period of two years by a simple majority. They may be re-elected once for the same office. They are responsible for the good order of the Association's accounts. They shall maintain an up-to-date record of income and expenditure and of physical assets and submit the accounts for audit each year to two auditors appointed by the General Meeting.
<b>X. Les ressources</b>	<b>X. Finances</b>
<b><u>Article 14</u></b>	<b><u>Article 14</u></b>
Le financement des activités de l'association est assuré par la cotisation annuelle des membres. L'Assemblée Générale en fixe le montant.  Les cotisations et autres ressources éventuelles seront exclusivement utilisées dans le cadre des objectifs fixés par les statuts.	The activities of the Association shall be financed through an annual subscription paid by members. The amount of the subscription shall be determined by the General Meeting.  All subscriptions and other possible income shall be used exclusively in pursuance of the aims of the Association as determined by the statutes.
<b><u>Article 15</u></b>	<b><u>Article 15</u></b>
Lorsque pendant deux années consécutives, un membre omet de verser sa cotisation, il sera exclu de l'association.	Members who have failed to pay their subscription for two consecutive years shall be excluded from the Association.
<b>DISPOSITIONS FINALES</b>	<b>FINAL CLAUSES</b>
<ul style="list-style-type: none"> <li>- Les statuts de l'association peuvent être modifiés à la majorité des deux tiers de l'Assemblée Générale ;</li> <li>- L'Assemblée Générale décide à la même majorité des conditions de dissolution et de liquidation de l'association ;</li> <li>- En cas de dissolution, la dévolution des biens se fera à destination d'organismes charitables ou humanitaires, ou d'institutions poursuivant des objectifs parallèles à ceux de l'association ;</li> <li>- Les présents statuts seront complétés par un règlement intérieur.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- The Association's statutes may be changed by a two-thirds majority of the General Meeting.</li> <li>- The General Meeting may decide by a two-thirds majority to dissolve and wind up the Association.</li> <li>- In the event of its being dissolved, the Association's assets shall be given to charitable institutions or to bodies sharing the aims and objectives of the Association.</li> <li>- These statutes shall be complemented by standing orders.</li> </ul>

<b>LE RÈGLEMENT INTÉRIEUR</b>	<b>STANDING ORDERS</b>
<p><b><u>Election du Bureau</u></b></p> <p>Le Bureau nomme d'abord un responsable des élections (et si besoin est, un adjoint) et sollicite ensuite auprès des membres des candidatures aux différentes fonctions au sein du Bureau.</p> <p>L'appel à candidatures pour l'élection du Bureau aura lieu au moins trois mois avant l'Assemblée Générale.</p> <p>Les candidatures doivent préciser la / les fonction(s) au sein du bureau auxquelles la personne est candidate.</p> <p>Les candidatures présentées par un Membre de droit devront s'accompagner d'une déclaration personnelle des candidats (ne dépassant pas une page) faisant apparaître leur aptitude à exercer la fonction et celle de leur établissement d'exercice à leur accorder le soutien nécessaire.</p> <p>Le Secrétariat de CercleS diffuse les candidatures et les déclarations des candidats aussi largement que possible à tous les adhérents individuels de CercleS, afin que la discussion sur les candidatures puisse être la plus large possible. Le vote a lieu à bulletin secret durant la réunion du Conseil de coordination suivant l'appel à candidatures. Le nouveau Bureau entre en fonction dans les trois mois qui suivent son élection.</p>	<p><b><u>Election of Officers</u></b></p> <p>The Executive Committee shall appoint an Election Officer (and if necessary a substitute) in advance of seeking nominations from members for positions on the Executive.</p> <p>Nominations for the Executive shall be secured at least three months in advance of any General Meeting.</p> <p>The nominations shall specify the position(s) on the Executive Committee for which the candidate is an applicant.</p> <p>Nominations from full members must be accompanied by personal statements from nominees (up to one page in length) regarding their qualifications for office and the ability of their institutions to support them in office.</p> <p>The Secretariat shall circulate the nominations and statements as widely as possible amongst individual members of CercleS, so that local discussion on candidates can take place. Voting shall be by secret ballot at the Co-ordinating Committee which follows the call for nominations. The new Executive will take office within three months of their election.</p>
<p><b><u>Seuil de représentation pour le Conseil de coordination</u></b></p> <p>Les membres de droit sont représentés au conseil de coordination par leur président pour les trente premiers membres à jour de leur cotisation, et par des représentants supplémentaires pour chaque tranche de trente membres (ou moins) à jour de leur cotisation.</p> <p>Les électeurs mettent une croix (X) sur les bulletins de vote en face du nom du candidat de leur choix. Le décompte des voix se fait selon les procédures indiquées dans les articles 11, 12, 13.</p> <p>L'ordre des fonctions est le suivant : a) Président de CercleS b) Secrétaire général de CercleS c) Trésorier de CercleS d) Vice-président de CercleS e) Secrétaire général adjoint f) Trésorier adjoint de CercleS. Aucun candidat ne peut être élu à plus d'une fonction. En conséquence, toute personne déjà élue à une fonction est par là même censée avoir retiré sa candidature pour les votes suivants.</p>	<p><b><u>Threshold for representation on the Co-ordinating Committee</u></b></p> <p>Full Members shall be represented on the Co-ordinating Committee by their chair person for their first thirty paid-up members and by additional representatives for every thirty (or fractions of thirty) additional paid-up members.</p> <p>Voters will mark x opposite the name of their preferred candidate on the voting ballots. The election count will take place as stated in Articles 11, 12, 13.</p> <p>The order of the positions to be filled will be as follows: a) CercleS President b) CercleS Secretary General c) CercleS Treasurer d) CercleS Vice-President e) CercleS Deputy Secretary General f) CercleS Deputy Treasurer. No nominee can be elected to more than one position. Therefore anyone already elected to a position is deemed to have withdrawn his/her candidacy for any subsequent ballots.</p>